

# Interconnect Tubing for NIBP Cuffs

*Instructions for Use*



*Tubing for Neonatal Cuffs*

**REF** M1596B 1.5m Tubing

**REF** M1597B 3.0m Tubing



*Tubing for Adult/Pediatric Cuffs*

**REF** M1598B 1.5m Tubing

**REF** M1599B 3.0m Tubing



# PHILIPS

---

# About This Edition

## Notice

### Copyright © 2007

Koninklijke Philips Electronics N.V.  
All rights are reserved.

## Printing History

### Current Edition/Revision:

Printed in Germany December 2007  
Part Number 453564077031

## Contents

Instructions for Use.....	1	Návod na používanie.....	29
Manuel d'utilisation.....	3	Navodila za uporabo.....	31
Gebrauchsanweisung.....	5	Instrucțiuni de utilizare.....	33
Gebruiksaanwijzing.....	7	Указания за употреба.....	35
Instrucciones de uso.....	9	Kasutusjuhend.....	37
Instruções de Uso.....	11	Naudojimo instrukcija.....	39
Istruzioni d'uso.....	13	Lietošanas instrukcijas.....	41
Brakerhåndbok.....	15	Инструкция по эксплуатации.....	43
Bruksanvisning.....	17	Οδηγίες Χρήσης.....	45
Käyttöohjeet.....	19	Kullanim Talimatları.....	47
Brugerhåndbog.....	21	ユーズ・ガイド.....	49
Használati útmutató.....	23	使用説明.....	51
Instrukcja obsługi.....	25	使用说明书.....	53
Návod k obsluze.....	27		

## USA Restriction

United States law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

---

## Warnings

- Never connect intra-arterial or intra-venous lines, or any other Luer connectors, to the NIBP tubing. This can cause serious injury or death.
- These products are for use only in combination with Philips Patient Monitors when listed as accessories in the monitor's user documentation.
- The connector requires regular lubrication. Lubricate when cuffs become difficult to connect and disconnect (spray type silicone release agent and lubricant is recommended). Ensure lubricant does not enter the tube itself.

---

## Cleaning

To keep tubing free of dust and dirt, clean with a lint-free cloth, moistened with either soap and warm water (40° C/104° F maximum), a diluted non-caustic detergent, or one of the approved cleaning agents listed below. Do not allow sustained contact with cleaners—remove immediately by wiping tube with a clean, water-dampened cloth. Never immerse or soak in any liquid. Fluid in tubing will damage monitoring equipment.

Deteriorated or damaged tubing should be replaced. Do not continue use for patient monitoring.

<b>Recommended Cleaning Agents and Brands</b>	
<b>Soaps</b>	mild soaps
<b>Tensides</b>	dishwasher detergents: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammonias</b>	Dilution of Ammonia <3%, Window cleaner
<b>Alcohol based</b>	Ethanol 70%, Isopropanol 70%, Window cleaner

---

## Disinfecting

Prior to disinfecting, tubing should first be cleaned (see *Cleaning*). To avoid long term damage to the tubing, disinfect only when necessary as specified by your facility. Do not allow sustained contact with disinfectants—remove immediately by wiping tube with a clean, water-dampened cloth. Never immerse or soak in any liquid. Fluid in tubing will damage monitoring equipment.

Recommended Disinfecting Substances	
Alcohol based	Ethanol 70%, Isopropanol 70%
Aldehyde based	Cidex <sup>®</sup>

---

## Sterilizing

**CAUTION: Do not autoclave the tubing or use bleaches containing sodium hypochlorite (e.g., Clorox<sup>™</sup>).**

Prior to sterilizing, tubing should first be cleaned (see *Cleaning*). To avoid long term damage to the tubing, sterilize only when necessary as specified by your facility.

The tubing has been tested to withstand Ethylene Oxide (EtO) gas sterilization. Be sure that all safety precautions regarding aeration after EtO exposure are followed.

---

## Ordering information

The tubing is for use with Philips monitoring equipment only:

- neonatal NIBP cuffs: M1596B (1.5 m) and M1597B (3.0 m)
- adult and pediatric cuffs: M1598B (1.5 m) and M1599B (3.0 m)

---

## Avertissements

- Ne connectez jamais de lignes de perfusion intra-artérielle ou intra-veineuse ni tout autre connecteur Luer à la tubulure de pression non invasive. Cela pourrait entraîner des blessures graves, voire mortelles.
- Ces produits doivent être utilisés uniquement avec les moniteurs patient Philips, à condition de figurer dans la liste des accessoires dans la documentation fournie avec le moniteur.
- Le connecteur doit être régulièrement lubrifié. Lubrifiez-le lorsque les brassards deviennent difficiles à connecter et à déconnecter (il est conseillé d'utiliser des agents anti-adhérent en silicone et des lubrifiants sous forme de spray). Veillez à ce que le lubrifiant ne pénètre pas dans le tube.

---

## Nettoyage

Pour éviter toute présence de poussière et de résidus sur la tubulure, nettoyez avec un chiffon non pelucheux, humidifié avec de l'eau tiède savonneuse (40 °C maximum), un détergent non caustique dilué ou l'un des agents de nettoyage approuvés répertoriés ci-dessous. Evitez tout contact prolongé avec le produit de nettoyage : retirez le produit immédiatement en essuyant le tube à l'aide d'un chiffon propre et humidifié. N'immergez jamais le produit et ne le faites pas tremper dans du liquide. La présence de liquide dans la tubulure peut endommager l'équipement de surveillance.

Toute tubulure détériorée ou endommagée doit être remplacée. Ne continuez pas à l'utiliser pour la surveillance patient.

<b>Solutions de nettoyage et marques recommandés</b>	
<b>Savons</b>	savons doux
<b>Agents de surface</b>	Détergents pour lave-vaisselle : Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammoniaque</b>	Ammoniaque dilué à moins de 3 %, nettoyant pour vitres
<b>A base d'alcool</b>	Ethanol à 70 %, Isopropanol à 70 %, nettoyant pour vitres

---

## Désinfection

Avant la désinfection, la tubulure doit d'abord être nettoyée (voir *Nettoyage*). Pour éviter tout endommagement à long terme de la tubulure, n'effectuez de désinfection que lorsque cela est recommandé par les procédures en vigueur dans votre établissement. Évitez tout contact prolongé avec les désinfectants : retirez le produit immédiatement en essuyant le tube à l'aide d'un chiffon propre et humidifié. N'immergez jamais le produit et ne le faites pas tremper dans du liquide. La présence de liquide dans la tubulure peut endommager l'équipement de surveillance.

<b>Solutions désinfectantes recommandées</b>	
<b>A base d'alcool</b>	Ethanol à 70 %, Isopropanol à 70 %
<b>A base d'aldéhyde</b>	Cidex <sup>®</sup>

---

## Stérilisation

**ATTENTION : vous ne devez pas passer en autoclave la tubulure ni utiliser de solution contenant de l'hypochlorite de sodium (par exemple Clorox<sup>™</sup>).**

Avant la stérilisation, la tubulure doit d'abord être nettoyée (voir *Nettoyage*). Pour éviter tout endommagement à long terme de la tubulure, n'effectuez de stérilisation que lorsque cela est recommandé par les procédures en vigueur dans votre établissement.

La tubulure a été testée pour sa résistance à une stérilisation à l'ETO. Veillez à ce que toutes les mesures de précaution relatives à l'aération, après une exposition à l'ETO, soient respectées.

---

## Références de commande

La tubulure doit être utilisée uniquement avec les appareils de surveillance Philips :

- brassards de pression non invasive pour nouveau-né : M1596B (1,5 m) et M1597B (3 m)
- brassards adultes et pédiatriques : M1598B (1,5 m) et M1599B (3 m)

---

## Warnungen

- Auf keinen Fall intraarterielle oder intravenöse Leitungen oder andere Luer-Stiftstecker an den Verbindungsschlauch für Blutdruckmanschetten anschließen. Dies kann zu ernststen Verletzungen oder zum Tod führen.
- Diese Produkte dürfen nur zusammen mit Philips Patientenmonitoren verwendet werden, wenn sie als Zubehör für den betreffenden Monitor aufgeführt sind.
- Der Stecker muss regelmäßig geschmiert werden. Eine Schmierung ist dann erforderlich, wenn Probleme beim Anschließen oder Trennen der Manschetten auftreten (Silikontrennmittel zum Sprühen und Schmiermittel werden empfohlen). Das Schmiermittel darf nicht in den Schlauch eindringen.

---

## Reinigung

Den Schlauch staubfrei und sauber halten. Hierzu den Schlauch mit einem fusselfreien Tuch reinigen, das mit warmer Seifenlösung (max. 40 °C), einer verdünnten nicht-ätzenden Reinigungslösung oder mit einem der unten aufgeführten zugelassenen Reinigungsmittel angefeuchtet wurde. Langen Kontakt mit Reinigungsmitteln vermeiden – das Reinigungsmittel sofort mit einem sauberen, mit Wasser befeuchteten Tuch vom Schlauch entfernen. Auf keinen Fall in Flüssigkeit eintauchen. Flüssigkeit im Schlauch führt zur Beschädigung der Überwachungsgeräte.

Abgenutzte oder beschädigte Schläuche müssen ausgetauscht werden. Sie dürfen nicht mehr zur Patientenüberwachung verwendet werden.

<b>Empfohlene Reinigungsmittel</b>	
<b>Seifen</b>	Milde Seifen
<b>Tenside</b>	Geschirrspülmittel: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammoniaklösungen</b>	Verdünnte Ammoniaklösung < 3%, Glasreiniger
<b>Mittel auf Alkoholbasis</b>	Ethanol 70%, Isopropanol 70%, Glasreiniger

---

## Desinfektion

Vor der Desinfektion den Schlauch reinigen (siehe *Reinigung*). Den Schlauch nur bei Bedarf gemäß den Vorschriften Ihrer Einrichtung desinfizieren, um langfristige Schäden zu vermeiden. Langen Kontakt mit Desinfektionsmitteln vermeiden – das Desinfektionsmittel sofort mit einem sauberen, mit Wasser befeuchteten Tuch vom Schlauch entfernen. Auf keinen Fall in Flüssigkeit eintauchen. Flüssigkeit im Schlauch führt zur Beschädigung der Überwachungsgeräte.

Empfohlene Desinfektionsmittel	
Mittel auf Alkoholbasis	Ethanol 70%, Isopropanol 70%
Mittel auf Aldehydbasis	Cidex®

---

## Sterilisation

**ACHTUNG: Den Schlauch nicht autoklavieren. Keine Reinigungsmittel mit Bleichsoda (z.B. Clorox™) verwenden.**

Vor der Sterilisation den Schlauch reinigen (siehe *Reinigung*). Den Schlauch nur bei Bedarf gemäß den Vorschriften Ihrer Einrichtung sterilisieren, um langfristige Schäden zu vermeiden.

Der Schlauch wurde auf Widerstandsfähigkeit gegen Sterilisation mit Ethylenoxid (EtO) getestet. Nach der Sterilisation müssen die EtO-exponierten Teile belüftet werden; alle diesbezüglichen Vorschriften und Sicherheitsvorkehrungen sind unbedingt einzuhalten.

---

## Bestellinformation

Die Schläuche sind ausschließlich zur Verwendung mit Philips Überwachungsgeräten bestimmt:

- Blutdruckmanschetten für Neugeborene: M1596B (1,5 m) und M1597B (3,0 m)
- Blutdruckmanschetten für Erwachsene und Kinder: M1598B (1,5 m) und M1599B (3,0 m)

---

## Waarschuwingen

- Intra-arteriële of intraveneuze lijnen of andere Luer-connectors mogen nooit op de NiBD-slangen worden aangesloten. Dit kan ernstig letsel of de dood tot gevolg hebben.
- Deze producten mogen uitsluitend worden gebruikt in combinatie met patiëntmonitors van Philips als deze producten als accessoires worden vermeld in de gebruikersdocumentatie van de monitor.
- De connector dient regelmatig gesmeerd te worden. Smeren is nodig als de manchetten moeilijk kunnen worden aangesloten en losgemaakt (een siliconenlosmiddel in sprayvorm en smeermiddel wordt aanbevolen). Zorg dat het smeermiddel niet in de slang zelf terechtkomt.

---

## Reinigen

Om de slang vrij van stof en vuil te houden, reinigt u deze met een pluisvrije doek die is bevochtigd met zeep en warm water (maximaal 40° C), een verdund niet-bijtend schoonmaakmiddel of een van de hieronder vermelde goedgekeurde reinigingsmiddelen. Voorkom langdurig contact met reinigingsmiddelen—verwijder de reinigingsmiddelen onmiddellijk door de slang met een schone, vochtige doek af te vegen. Nooit in vloeistof onderdompelen. Vloeistof in de slang veroorzaakt schade aan bewakingsapparatuur.

Defecte of beschadigde slangen moeten worden vervangen. Gebruik deze slangen niet meer voor de bewaking van patiënten.

<b>Aanbevolen reinigingsmiddelen</b>	
<b>Zeep</b>	Milde zeep
<b>Tensiden</b>	Vaatwasmiddelen: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammonia</b>	Ammonia-oplossing < 3%, ruitenreiniger
<b>Op alcoholbasis</b>	Ethanol 70%, Isopropanol 70%, ruitenreiniger

---

## Desinfecteren

Vóór het desinfecteren moet de slang worden gereinigd (zie *Reinigen*).

Desinfecteer de slang alleen indien dit volgens de richtlijnen van uw instelling nodig is om beschadiging op de lange termijn te voorkomen. Voorkom langdurig contact met desinfectiemiddelen—verwijder de desinfectiemiddelen onmiddellijk door de slang met een schone, vochtige doek af te vegen. Nooit in vloeistof onderdompelen. Vloeistof in de slang veroorzaakt schade aan bewakingsapparatuur.

Aanbevolen desinfectiemiddelen	
Op alcoholbasis	Ethanol 70%, Isopropanol 70%
Op aldehydebasis	Cidex®

---

## Steriliseren

**PAS OP: De slang mag niet worden gereinigd in de autoclaaf of met bleekmiddelen die natriumhypochloriet bevatten (bijv. Clorox™).**

Vóór het steriliseren moet de slang worden gereinigd (zie *Reinigen*). Steriliseer de slang alleen indien dit volgens de richtlijnen van uw instelling nodig is om beschadiging op de lange termijn te voorkomen.

De slang is bestand tegen sterilisatie met behulp van ethyleenoxide (EtO). Zorg dat alle veiligheidsvoorschriften met betrekking tot ventilatie na het vrijkomen van ethyleenoxide (EtO) worden opgevolgd.

---

## Bestelinformatie

De slangen zijn uitsluitend geschikt voor gebruik met bewakingsapparatuur van Philips:

- NiBD-manchetten voor neonaten: M1596B (1,5 m) en M1597B (3,0 m)
- manchetten voor volwassenen en kinderen: M1598B (1,5 m) en M1599B (3,0 m)

---

## Advertencias

- No conecte nunca catéteres arteriales ni venosos, o cualquier otro conector tipo Luer, a los tubos de PNI, ya que pueden llegar a producir graves daños o, incluso, la muerte.
- Estos productos sólo se deben utilizar junto con los monitores de paciente Philips cuando aparezcan indicados como accesorios en la documentación del usuario del monitor.
- El conector requiere lubricación regular. Lubrique los tubos cuando presenten dificultad para su correcta conexión (se recomienda utilizar un lubricante y un agente de silicona tipo spray). Asegúrese de que el agente lubricante no entra en el tubo.

---

## Limpieza

Para mantener los tubos sin polvo ni suciedad, límpielos con un paño sin pelusa humedecido con jabón o agua caliente (40° C/104° F máximo), con un detergente no cáustico diluido, o con uno de los agentes limpiadores enumerados a continuación. No deje que los tubos estén en contacto con los agentes limpiadores durante un tiempo prolongado. Retire dichos agentes de forma inmediata limpiando el tubo con un paño limpio humedecido con agua. Nunca sumerja ni ponga en remojo el tubo. La entrada de líquidos en los tubos pueden producir daños en el equipo de monitorización.

Sustituya los tubos, si éstos muestran indicios de deterioro o daños. No los utilice para monitorizar a un paciente.

<b>Marcas y agentes limpiadores recomendados</b>	
<b>Jabones</b>	Jabones suaves
<b>Agentes tensoactivos</b>	Detergentes para lavavajillas: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Amoníacos</b>	Dilución de amoníaco <3%, limpiacristales
<b>Con base de alcohol</b>	Etanol al 70%, isopropanol 70%, limpiacristales

---

## Desinfección

Antes de desinfectar, deberán limpiarse primero los tubos (consulte *Limpieza*). Para evitar que se produzcan daños a largo plazo en los tubos, desinfectelos sólo cuando lo especifiquen los protocolos de su centro. No deje que los tubos estén en contacto con los agentes desinfectantes durante un tiempo prolongado. Retire dichos agentes de forma inmediata limpiando el tubo con un paño limpio humedecido con agua. Nunca sumerja ni ponga en remojo el tubo. La entrada de líquidos en los tubos pueden producir daños en el equipo de monitorización.

Sustancias desinfectantes recomendadas	
Con base de alcohol	Etanol 70%, Isopropanol 70%
Con base de aldehído	Cidex®

---

## Esterilización

**PRECAUCIÓN:** No esterilice los tubos en autoclave ni utilice lejías que contengan hipoclorito de sodio (como Clorox™).

Antes de esterilizar, deberán limpiarse primero los tubos (consulte *Limpieza*). Para evitar que se produzcan daños a largo plazo en los tubos, esterilícelos sólo cuando lo especifiquen los protocolos de su centro.

Estos manguitos han sido probados para soportar un proceso de esterilización por óxido de etileno (EtO). Asegúrese de que se siguen todas las precauciones de seguridad relativas a la aireación después de la exposición a Óxido de etileno (EtO).

---

## Información sobre pedidos

Los tubos sólo pueden utilizarse con equipos de monitorización de Philips:

- Manguitos PNI neonatal: M1596B (1,5 m) y M1597B (3,0 m)
- Manguitos PNI adultos y pediátricos: M1598B (1,5 m) y M1599B (3,0 m)

---

## Avisos

- Nunca conecte linhas intra-arteriais ou intravenosas ou outros conectores luer ao tubo de PNI, porque isto pode provocar lesões ou morte.
- Estes produtos somente devem ser usados em combinação com Monitores de Paciente Philips quando constarem na lista de acessórios na documentação do monitor.
- O conector necessita lubrificação periódica. Lubrifique o manguito/braçadeira quando sua conexão e desconexão se tornar difícil (recomendamos lubrificante e produto desemperrante de silicone em spray). Tome cuidado para que o lubrificante não penetre no próprio tubo.

---

## Limpeza

Para manter o tubo livre de pó e sujeira, limpe-o com um pano que não solte fiapos, umedecido com água quente (no máximo, 40° C) e sabão, detergente não cáustico diluído ou um dos produtos de limpeza aprovados abaixo. Não permita contato constante com limpadores - remova-os imediatamente, passando um pano limpo com água. Nunca mergulhe nem deixe de molho em líquidos. Líquidos nos tubos danificam o equipamento de monitorização.

Os tubos deteriorados ou danificados devem ser substituídos. Não os use para a monitorização de pacientes.

<b>Produtos e marcas de limpeza recomendados</b>	
<b>Sabões</b>	Sabões suaves
<b>Tensoativos</b>	Detergentes para máquinas de lavar louça: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Amoníacos</b>	Amoníaco diluído a < 3%, limpador de vidros
<b>À base de álcool</b>	Etanol a 70%, isopropanol a 70%, limpador de vidros

---

## Desinfecção

Limpe o tubo antes de desinfetar (vide *Limpeza*). Para evitar danos permanentes no tubo, desinfete-o somente quando for necessário, segundo especificado pela sua instituição. Não permita contato constante com desinfetantes - remova-os imediatamente, passando um pano limpo com água. Nunca mergulhe nem deixe de molho em líquidos. Líquidos nos tubos danificam o equipamento de monitorização.

Produtos de desinfecção recomendados	
À base de álcool	Etanol a 70%, isopropanol a 70%.
À base de aldeído	Cidex®

---

## Esterilização

**CUIDADO:** Não submeta o tubo a autoclave nem use alvejantes que contenham hipoclorito de sódio (por ex., Clorox™).

Limpe o tubo antes de esterilizar (vide *Limpeza*). Para evitar danos permanentes no tubo, esterilize-o somente quando for necessário, segundo especificado pela sua instituição.

O tubo foi testado quanto à resistência a esterilização a gás com óxido de etileno (EtO). Certifique-se de que todas as medidas de segurança referentes a arejamento após exposição a EtO são seguidas.

---

## Informações sobre pedidos

Os tubos devem ser usados apenas com equipamento de monitorização da Philips:

- manguitos/braçadeiras de PNI para neonatos: M1596B (1,5 m) e M1597B (3,0 m)
- manguitos/braçadeiras para uso pediátrico: M1598B (1,5 m) e M1599B (3,0 m)

---

## Avvertenze

- Non collegare mai linee intrarteriose o intravenose o connettori Luer al tubo NBP. Ciò può causare lesioni gravi o addirittura letali.
- Da utilizzarsi esclusivamente con monitor paziente Philips, compresi nell'elenco degli accessori nella documentazione per l'utente.
- Il connettore richiede una lubrificazione regolare. Eseguire la lubrificazione quando risulta difficile collegare e scollegare i bracciali (si consiglia l'uso di un distaccante e lubrificante spray al silicone). Assicurarsi che il lubrificante non penetri nel tubo.

---

## Pulizia

Per mantenere il tubo privo di polvere e sporcizia, pulirlo con un panno non sfilacciato inumidito con acqua tiepida (massimo 40 °C) e sapone, oppure un detergente non caustico diluito o uno degli agenti detergenti approvati elencati di seguito. Evitare il contatto prolungato con i detergenti; rimuovere il tubo e strofinarlo immediatamente con un panno pulito e inumidito. Non immergere o bagnare il tubo in alcun liquido. La presenza di fluidi nel tubo può danneggiare l'apparecchiatura di monitoraggio.

Sostituire i tubi deteriorati o danneggiati. Non utilizzarli ulteriormente per il monitoraggio del paziente.

<b>Detergenti e marche consigliati</b>	
<b>Saponi</b>	Saponi neutri
<b>Tensioattivi</b>	Detergenti per lavastoviglie: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammoniache</b>	Soluzione diluita di ammoniaca < al 3%, detergente per vetri
<b>A base di alcool</b>	Alcool etilico al 70%, alcool isopropilico al 70%, detergente per vetri

---

## Disinfezione

Pulire il cavo (vedere la sezione *Pulizia*) prima di eseguire la disinfezione. Per evitare danni al prodotto nel lungo termine, eseguire la disinfezione solo quando necessario, secondo le modalità stabilite dal regolamento sanitario dell'ospedale. Evitare il contatto prolungato con i disinfettanti; pulire immediatamente il tubo con un panno pulito inumidito con acqua. Non immergere o bagnare il tubo in alcun liquido. La presenza di fluidi nel tubo può danneggiare l'apparecchiatura di monitoraggio.

Sostanze disinfettanti raccomandate	
A base di alcool	Etanolo 70%, isopropanolo 70%
A base di aldeide	Cidex®

---

## Sterilizzazione

**ATTENZIONE: non sterilizzare il tubo in autoclave o con sostanze contenenti ipoclorito di sodio (ad esempio Clorox™).**

Pulire il cavo (vedere la sezione *Pulizia*) prima di eseguire la sterilizzazione. Per danni al tubo a lungo termine, eseguire la sterilizzazione solo quando necessario, secondo le modalità stabilite dal regolamento sanitario dell'ospedale.

I tubi sono stati sottoposti a test che ne hanno dimostrato la resistenza alla sterilizzazione mediante ossido di etilene (EtO). Assicurarsi che vengano seguite tutte le istruzioni di sicurezza relative all'aerazione dopo la sterilizzazione mediante ossido di etilene.

---

## Informazioni per l'ordine

I tubi devono essere utilizzati esclusivamente con apparecchiature di monitoraggio Philips:

- Bracciali NBP neonatali: M1596B (1,5 m) e M1597B (3,0 m)
- Bracciali pediatrici e per adulti: M1598B (1,5 m) e M1599B (3,0 m)

---

## Advarsler

- Intraarterielle eller intravenøse katetre eller andre Luer-koblinger må aldri kobles til NIBP-slangen. Dette kan medføre alvorlig skade eller død.
- Disse produktene skal bare brukes sammen med monitører fra Philips når de står oppført i den aktuelle brukerdokumentasjonen.
- Koblingen krever regelmessig smøring. Smøring er nødvendig hvis det er problemer med til-/frakoblingen av mansjettene (silikon i sprayform og smøremiddel anbefales). Pass på at det ikke kommer smøremiddel inn i slangen.

---

## Rengjøring

Hold slangen ren og fri for støv og smuss ved å rengjøre den med en myk klut som er fuktet med lunkent såpevann (maks. 40 °C), et fortynnet, ikke-kaustisk vaskemiddel eller et av de godkjente midlene nedenfor. Ikke la den komme i vedvarende kontakt med rengjøringsmidler – disse må fjernes straks med en klut fuktet med vann. Skal ikke legges i væske. Hvis det kommer væske inn i slangen, kan overvåkingssystemet bli ødelagt.

Hvis slangen er slitt eller skadet, bør den byttes ut. Den skal ikke lenger brukes til pasientovervåking.

<b>Anbefalte rengjøringsmidler og merker</b>	
<b>Såper</b>	Milde såper
<b>Tensider</b>	Oppvaskmidler: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Salmiak</b>	Fortynnet salmiakk < 3 %, vindusrens
<b>Alkoholbasert</b>	etanol 70 %, isopropanol 70 %, vindusrens

---

## Desinfeksjon

Slangen bør rengjøres før desinfisering (se *Rengjøring*). Desinfisering bør bare utføres når det er nødvendig i henhold til sykehusets rutiner, for å unngå at slangen ødelegges på lang sikt. Ikke la den komme i vedvarende kontakt med rengjøringsmidler – disse må fjernes straks med en klut fuktet med vann. Skal ikke legges i væske. Hvis det kommer væske inn i slangen, kan overvåkingssystemet bli ødelagt.

Anbefalte desinfeksjonsmidler	
Alkoholbasert	etanol 70 %, isopropanol 70%
Aldehydbasert	Cidex®

---

## Sterilisering

**OBS! Slangen må ikke autoklaveres, og det må ikke brukes blekemidler som inneholder natriumhypokloritt (som Clorox™).**

Slangen bør rengjøres før sterilisering (se *Rengjøring*). Sterilisering bør bare utføres når det er nødvendig i henhold til sykehusets rutiner, for å unngå at slangen ødelegges på lang sikt.

Slangen er testet og tåler sterilisering med etylenoksidgass (EtO). Følg alle sikkerhetsbestemmelsene i forhold til utlufting etter bruk av EtO.

---

## Bestillingsinformasjon

De følgende slangene brukes bare med Philips' overvåkingsutstyr:

- NIBP-mansjetter for neonatale: M1596B (1,5 m) og M1597B (3,0 m)
- Mansjetter for voksne og barn: M1598B (1,5 m) og M1599B (3,0 m)

---

## Varningar

- Anslut aldrig intraarteriella eller intravenösa slangar eller andra luerkontakter till NIBP-slangen. Detta kan orsaka allvarliga personskador eller dödsfall.
- Dessa produkter får endast användas tillsammans med Philips patientmonitorer när de listas som tillbehör i monitorns användardokumentation.
- Kontakterna behöver smörjas regelbundet. Smörj kontakterna när det blir svårt att sätta på och ta av manschetterna (silikonspray och smörjmedel rekommenderas). Se till så att smörjmedlet inte kommer in i slangen.

---

## Rengöring

För att hålla slangen fri från damm och smuts, ska du rengöra den med en luddfri rengöringsduk, fuktad med antingen varmt vatten (max 40 °C) och tvål, ett utspätt icke frätande rengöringsmedel eller något av de godkända rengöringsmedel som räknas upp nedan. Undvik långvarig kontakt med rengöringsmedel—torka omedelbart av slangen med en ren trasa fuktad med vatten. Sänk aldrig ned slangen i vätska. Vätska i slangen skadar övervakningsutrustningen.

Slangar som har nedsatt funktion eller är skadade ska bytas ut och får inte användas för patientövervakning.

Rekommenderade rengöringsmedel	
<b>Tvål</b>	Mild tvål
<b>Tensider</b>	Diskmedel: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammoniak</b>	Utspädd ammoniak <3%, fönsterputsmedel
<b>Alkoholbaserade</b>	Etanol 70%, isopropanol 70%, fönsterputsmedel

---

## Desinfektion

Rengör slangen före desinficeringen (se *Rengöring*). Undvik långsiktiga skador på slangen genom att desinficera den endast när det är nödvändigt enligt institutionens föreskrifter. Undvik långvarig kontakt med desinfektionsmedel—torka omedelbart av slangen med en ren trasa fuktad med vatten. Sänk aldrig ned slangen i vätska. Vätska i slangen skadar övervakningsutrustningen.

Rekommenderade desinfektionsmedel	
Alkoholbaserade	Etanol 70%, isopropanol 70%
Aldehydbaserade	Cidex <sup>®</sup>

---

## Sterilisering

**VIKTIGT: Du får inte autoklavera givaren eller använda blekmedel som innehåller natriumhypoklorit (t.ex. Clorox<sup>™</sup>).**

Rengör slangen före steriliseringen (se *Rengöring*). Undvik långsiktiga skador på slangen genom att sterilisera den endast när det är nödvändigt enligt institutionens föreskrifter.

Adapterkabeln har testats och befunnits tåla gassterilisering med etylenoxid (EtO). Kontrollera att alla säkerhetsföreskrifter avseende luftning efter kontakt med etylenoxid (EtO) efterföljs.

---

## Beställningsinformation

Slangarna får endast användas med Philips övervakningsutrustning:

- NIBP-manschett, neonatal: M1596B (1,5 m) och M1597B (3,0 m)
- manschetter för vuxna och barn: M1598B (1,5 m) och M1599B (3,0 m)

---

## Varoitukset

- Älä koskaan yhdistä valtimon- tai suonensisäisiä letkuja tai muita luerliittämiä mansettien letkuihin. Siitä saattaa aiheutua vakavia vammoja tai kuolema.
- Nämä tuotteet on tarkoitettu käytettäväksi vain sellaisten Philips-potilasmonitorien kanssa, joiden käyttöohjeissa nämä tuotteet on lueteltu.
- Liitin on voideltava säännöllisesti. Voitele liitin, jos mansettien kiinnittäminen ja irrottaminen on vaikeaa (suihkutettavia silikonipohjaisia aineita ja voiteluaineita suositellaan). Varmista, ettei voiteluainetta pääse letkuun.

---

## Puhdistus

Pidä letkut pölyttöminä ja puhtaina ja käytä puhdistukseen nukkaamatonta liinaa, joka on kostutettu lämpimällä (enintään 40 °C) saippuavedellä, laimennetulla ei-emäksisellä puhdistusaineella tai jollakin alla mainituista hyväksytyistä puhdistusaineista. Älä päästä letkuja pitkäaikaiseen kosketukseen puhdistusaineiden kanssa—pyyhi letku välittömästi puhtaaksi kostutetulla liinalla. Älä koskaan upota nesteeseen tai liota. Letkuun päässyt neste saattaa vahingoittaa valvontavälineitä.

Huonokuntoiset tai vahingoittuneet letkut on vaihdettava. Älä käytä niitä enää potilaan monitorointiin.

<b>Suosittelvat puhdistusaineet ja merkit</b>	
<b>Saippuat</b>	Miedot saippuat
<b>Tensidit</b>	Astianpesuaineet: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammoniakit</b>	Ammoniakkiliuos <3%, ikkunanpuhdistusaine
<b>Alkoholipohjaiset</b>	70-prosenttinen etanoli, 70-prosenttinen isopropanoli, ikkunanpuhdistusaine

---

## Desinfiointi

Letkut on puhdistettava ennen desinfiointia (Katso *Puhdistus*).

Usein toistuva desinfiointi saattaa vahingoittaa letkuja. Desinfioi vain tarvittaessa tai kun laitoksen käytäntö sitä edellyttää. Älä päästä letkuja pitkäaikaiseen kosketukseen puhdistusaineiden kanssa—pyyhi letku välittömästi puhtaaksi kostutetulla liinalla. Älä koskaan upota nesteeseen tai liota. Letkuun päässyt neste saattaa vahingoittaa valvontavälineitä.

Suositeltavat desinfiointiaineet	
Alkoholipohjaiset	70-prosenttinen etanoli, 70-prosenttinen isopropanoli
Aldehydipohjaiset	Cidex <sup>®</sup>

---

## Sterilointi

**VAROITUS:** älä desinfioi letkuja autoklaavissa äläkä käytä valkaisuaineita, jotka sisältävät natriumhypokloriittia (esimerkiksi Clorox<sup>TM</sup>).

Letkut on puhdistettava ennen sterilointia (Katso *Puhdistus*). Usein toistuva sterilointi saattaa vahingoittaa letkuja. Steriloi vain tarvittaessa tai kun laitoksen käytäntö sitä edellyttää.

Letkujen on testeissä todettu kestävän steriloinnin etyleenioksidikaasulla (EtO). Varmista, että etyleenioksidisteriloinnin (EtO) jälkeistä tuuletusta koskevia turvamääräyksiä noudatetaan.

---

## Tilastiedot

Letkut on tarkoitettu käytettäväksi vain Philipsin valvontalaitteiden kanssa:

- vastasyntyneiden noninvasiiviset verenpainemansetit: M1596B (1,5 m) ja M1597B (3,0 m)
- aikuisten ja lasten mansetit: M1598B (1,5 m) ja M1599B (3,0 m)

---

## Advarsler

- Tilslut aldrig intraarterielle eller intravenøse slanger, eller andre luerkonnektorer, til NIBP-slangerne. Dette kan medføre alvorlig personskade eller dødsfald.
- Disse produkter er kun til brug sammen med Philips-patientmonitører, når de er nævnt som tilbehør i brugerdokumentationen til monitøren.
- Konnektoren kræver regelmæssig smøring. Smør, når manchetterne bliver svære at tilslutte og frakoble (silikoneslipmiddel og smøremiddel af sprøjtetypen anbefales). Sørg for, at smøremidlet ikke trænger ind i selve slangen.

---

## Rengøring

For at holde slangerne fri for støv og snavs skal de rengøres med en frugfri klud, der er fugtet med enten sæbe og varmt vand (40 °C/104 °F maks.), et fortyndet ikke-kaustisk rengøringsmiddel eller et af de herunder anførte godkendte rengøringsmidler. Undgå, at slangerne er i kontakt med rengøringsmidlerne længere tid ad gangen - de skal straks fjernes ved at tørre efter med en ren, fugtig klud. Må ikke nedsænkes eller sættes i blød i nogen former for væske. Væske i slangerne vil skade monitoreringsudstyret.

Ødelagte eller beskadigede slanger skal udskiftes. Må ikke fortsat bruges til patientmonitorering.

<b>Anbefalede rengøringsmidler og varemærker</b>	
<b>Sæber</b>	Milde sæber
<b>Tensider</b>	Midler til maskinopvask: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammoniakker</b>	Ammoniakopløsning <3 %, vinduesrens
<b>Alkoholbaserede</b>	Ethanol 70 %, isopropanol 70 %, vinduesrens

---

## Desinficering

Før desinficering skal slangerne rengøres (se *Rengøring*). For på lang sigt at forebygge beskadigelse af slangerne skal du kun desinficere, når det er nødvendigt, som angivet af institutionen. Undgå, at slangerne er i kontakt med desinficeringsmidlerne længere tid ad gangen - de skal straks fjernes ved at tørre efter med en ren, fugtig klud. Må ikke nedsænkes eller sættes i blød i nogen former for væske. Væske i slangerne vil skade monitoreringsudstyret.

Anbefalede desinficerings-substanser	
Alkoholbaserede	Ætylalkohol 70 %, isopropanol 70 %
Aldehydbaserede	Cidex <sup>®</sup>

---

## Sterilisering

**FORSIGTIG: Slangerne må ikke autoklaveres, og der må ikke anvendes blegemidler indeholdende natriumhypoklorit (f.eks. Clorox<sup>™</sup>).**

Før sterilisering skal slangerne rengøres (se *Rengøring*). For på lang sigt at forebygge beskadigelse af slangerne skal du kun sterilisere, når det er nødvendigt, som angivet af institutionen.

Slangerne er afprøvet, så de kan modstå ætylenoxid (EtO) gassterilisering. Sørg for, at alle sikkerhedsforanstaltninger vedrørende udluftning efter EtO-eksponering overholdes.

---

## Information vedrørende bestilling

Følgende slanger må kun anvendes sammen med Philips-monitoreringsudstyr:

- neonatal NIBP-manchetter: M1596B (1,5 m) og M1597B (3,0 m)
- manchetter til voksne og pædiatriske patienter: M1598B (1,5 m) og M1599B (3,0 m)

---

## Figyelmeztetések

- Soha ne csatlakoztasson intraarteriális vagy intravénás infúziót, vagy bármilyen Luer-csatlakozót a nem invazív vérnyomásmérő tömlőjéhez. Ez komoly veszélyt vagy halált okozhat.
- A termékek csak Philips betegmonitorokkal használhatók, ha megtalálhatók a monitor felhasználói kézikönyvében felsorolt tartozékok között.
- A csatlakozó rendszeres síkosítást igényel. Használjon síkosítót, ha nehéz a mandzsetta csatlakoztatása és szétválasztása (szórófejes szilikonozó anyag és síkosító ajánlott). Vigyázzon arra, hogy a síkosító ne kerüljön a tömlő belsejébe.

---

## Tisztítás

Óvja a tömlőt a portól és a nedvességtől, tisztítsa azt meleg (maximum 40 °C-os) szappanos vízbe, hígított nem maró hatású zsíroló szerbe vagy az alább felsorolt tisztítószer egyikébe mártott szőszmentes anyaggal. Ne érintkezzen hosszú ideig a tisztítószerekkel - azonnal törölje le a tömlőt egy tiszta, vízbe mártott ruha segítségével. Ne áztassa, és ne merítse folyadékba. A tömlőbe került folyadék tönkreteszi a monitorozó készüléket.

Cserélje ki a sérült vagy elhasználódott tömlőt. Ne használja többet betegmonitorozásra.

<b>Javasolt tisztítószer és márkák</b>	
<b>Szappanok</b>	Lágy szappanok
<b>Tenzidek</b>	Zsíroló hatású mosogatószer: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammóniák</b>	3%-osnál higabb ammónia oldat, ablaktisztító
<b>Alkoholalapú</b>	70%-os etanol, 70%-os izopropanol, ablaktisztító

---

## Fertőtlenítés

Fertőtlenítés előtt a tömlőt először meg kell tisztítani (lásd *Tisztítás*). A tömlő hosszútávú károsodásának elkerülése érdekében csak akkor fertőtlenítsen azt, ha az intézményi előírások szerint szükséges. Ne érintkezzen hosszú ideig a fertőtlenítőszerrel - azonnal törölje le a tömlőt egy tiszta, vízbe mártott ruha segítségével. Ne áztassa, és ne merítse folyadékba. A tömlőbe került folyadék tönkreteszi a monitorozó készüléket.

Ajánlott fertőtlenítőszer	
Alkoholalapú	70%-os etanol, 70%-os izopropanol
Aldehydalapú	Cidex <sup>®</sup>

---

## Sterilizálás

**FIGYELEM: A tömlőt tilos autoklávozni, vagy fertőtlenítését nátrium-hipokloritot tartalmazó szerrel végezni (pl. Clorox<sup>™</sup>).**

Sterilizálás előtt a tömlőt először meg kell tisztítani (lásd *Tisztítás*). A tömlő hosszútávú károsodásának elkerülése érdekében csak akkor sterilizálja azt, ha az intézményi előírások szerint szükséges.

A tömlő bizonyítottan ellenáll az etilén-oxidos (EtO) gázsterilizálásnak. Tartsa be az etilén-oxid alkalmazása utáni szellőztetésre vonatkozó valamennyi előírást.

---

## Rendelési információ

A tömlők kizárólag Philips monitorozó berendezéssel használhatóak:

- újszülött nem invazív vérnyomásmérő mandzsetták: M1596B (1,5 m) és M1597B (3,0 m)
- felnőtt és gyermek mandzsetták: M1598B (1,5 m) és M1599B (3,0 m)

---

## Ostrzeżenia

- Nigdy nie podłączaj linii tętnicznych ani linii żylnych, a także innych złączy Luer do przewodów łączących do mankietów do nieinwazyjnego pomiaru ciśnienia. Może to prowadzić do śmiertelnych lub poważnych obrażeń.
- Produkty te są przeznaczone do stosowania wyłącznie z monitorami pacjenta firmy Philips, pod warunkiem że zostały wymienione jako akcesoria w instrukcji obsługi konkretnego monitora.
- Złącze wymaga regularnego smarowania. Należy je smarować, gdy podłączanie lub odłączanie mankietów staje się utrudnione (zalecany jest silikonowy środek zapobiegający przywieraniu oraz środek poślizgowy w sprayu). Należy zwrócić uwagę, aby środek poślizgowy nie przedostał się do wnętrza przewodów.

---

## Czyszczenie

Przewody należy czyścić za pomocą miękkiej, niestrzępiącej się ściereczki, zwilżonej ciepłą wodą z mydłem (temp. maks. 40°C/104°F), ewentualnie rozcieńczonym, niezrącym detergentem, lub jednym z zalecanych środków czyszczących wymienionych poniżej. Nie należy pozostawiać zbyt długo środków czyszczących na przewodach – natychmiast wytrzeć ściereczką zwilżoną w wodzie. Nigdy nie zanurzać ani nie zamaczać przewodów w płynie. Płyn w przewodach spowoduje uszkodzenie sprzętu monitorującego.

Zużyte lub uszkodzone przewody należy wymienić. Nie stosować takich przewodów do monitorowania funkcji życiowych pacjenta.

<b>Zalecane środki czyszczące i ich nazwy handlowe</b>	
<b>Mydła</b>	delikatne mydła
<b>Środki powierzchniowo czynne</b>	detergenty do mycia naczyń: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Środki zawierające amoniak</b>	roztwór amoniaku <3%, płyn do mycia szyb
<b>Środki na bazie alkoholu</b>	70% alkohol etylowy, 70% alkohol izopropylowy, płyn do mycia szyb

---

## Dezynfekcja

Przed dezynfekcją przewody należy najpierw oczyścić (patrz *Czyszczenie*). Aby zapobiec trwałemu uszkodzeniu przewodów, należy dezynfekować je tylko w razie potrzeby, zgodnie z wytycznymi danej placówki medycznej. Nie należy pozostawiać zbyt długo środków dezynfekujących na przewodach – natychmiast wytrzeć ściereczką zwilżoną w wodzie. Nigdy nie zanurzać ani nie zamaczać przewodów w płynie. Płyn w przewodach spowoduje uszkodzenie sprzętu monitorującego.

Zalecane środki odkażające	
Środki na bazie alkoholu	70% alkohol etylowy, 70% alkohol izopropylowy
Środki na bazie aldehydu	Cidex®

---

## Sterylizacja

**UWAGA: Przewodów nie można sterylizować w autoklawie ani stosować środków wybielających zawierających podchloryn sodowy (np. Clorox™).**

Przed sterylizacją przewody należy najpierw oczyścić (patrz *Czyszczenie*). Aby zapobiec trwałemu uszkodzeniu przewodów, należy sterylizować je tylko w razie potrzeby, zgodnie z wytycznymi danej placówki medycznej.

Przewody zostały sprawdzone i są wytrzymałe na steryлизację tlenkiem etylenu (EtO). Należy przestrzegać wszystkich środków ostrożności dotyczących napowietrzania po sterylizacji EtO.

---

## Informacje dotyczące składania zamówień

Przewody są przeznaczone wyłącznie do użytku z następującymi akcesoriami do monitorowania ciśnienia firmy Philips:

- mankietami do nieinwazyjnego pomiaru ciśnienia dla noworodków: M1596B (1,5 m) i M1597B (3,0 m)
- mankietami dla dorosłych i dzieci : M1598B (1,5 m) i M1599B (3,0 m)

---

## Výstrahy

- Nikdy nepřipojujte nitrotepenné nebo nitrožilní hadičky nebo další zástrčné konektory (luer) k hadičce neinvazivního měření krevního tlaku. Může to způsobit vážné zranění nebo smrt.
- Tyto produkty se dají používat pouze v kombinaci s patientskými monitory Philips, pokud jsou v průvodní dokumentaci k patientskému monitoru uvedeny jako příslušenství.
- Konektor vyžaduje pravidelné mazání. Namažte jej, když se stane obtížné manžety připojovat a odpojovat (je doporučen typ spraje silikonového uvolňovacího činidla a lubrikantu). Dejte pozor, aby lubrikant nepronikl do hadičky.

---

## Čištění

Aby se do hadičky nedostal prach a nečistoty, čistěte ji hadříkem nepouštějícím chlupy navlhčeným buď teplou mýdlovou vodou (max. 40 °C/104 °F), roztokem nežíravého saponátu, nebo některým ze schválených čisticích prostředků uvedených níže. Zabraňte přímému kontaktu s čisticími prostředky - okamžitě je odstraňte tak, že hadičku utřete čistým navlhčeným hadříkem. Nikdy se hadička nesmí ponořit nebo namočit do kapaliny. Kapalina v hadičce poškodí monitorovací zařízení.

Znehodnocené nebo poškozené hadičky je třeba vyměnit. Přestaňte ji používat k monitorování pacientů.

<b>Doporučené čisticí prostředky a jejich typy</b>	
<b>Mýdla</b>	jemná mýdla
<b>Tenzidy</b>	saponáty na mytí nádobí: Edisonite Schnellreiniger®, Alconox®
<b>Prostředky na bázi čpavku</b>	Roztok čpavku < 3%, prostředek na čištění oken
<b>Prostředky na bázi alkoholu</b>	Etanol 70%, izopropylalkohol 70%, prostředek na čištění oken

---

## Dezinfekce

Před dezinfekcí je třeba hadičku očistit (viz *Čištění*). Aby nedocházelo k nadměrnému opotřebení hadičky, dezinfekci provádějte pouze, když je to nezbytné, jak to předepisuje vaše zdravotnické zařízení. Zabraňte přímému kontaktu s dezinfekčními prostředky - okamžitě je odstraňte tak, že hadičku utřete čistým navlhčeným hadříkem. Nikdy se hadička nesmí ponořit nebo namočit do kapaliny. Kapalina v hadičce poškodí monitorovací zařízení.

Doporučené dezinfekční látky	
Prostředky na bázi alkoholu	Etanol 70%, Isopropanol 70%
Prostředky na bázi aldehydu	Cidex <sup>®</sup>

---

## Sterilizace

**VAROVÁNÍ: Snímač nesmí být sterilizován v parním sterilizátoru nebo pomocí přípravku obsahujícího chlornan sodný (např. Clorox<sup>™</sup>).**

Před sterilizací je třeba hadičku očistit (viz *Čištění*). Aby nedocházelo k nadměrnému opotřebení hadičky, sterilizaci provádějte pouze, když je to nezbytné, jak to předepisuje vaše zdravotnické zařízení.

Hadička byla testována na odolnost při sterilizaci etylénoxidem (EtO). Dejte pozor na to, aby byla dodržována veškerá bezpečnostní opatření týkající se odvětrání po vystavení vlivu EtO.

---

## Údaje o objednávání

Hadička je určena k použití pouze u monitorovacího zařízení Philips:

- manžety pro neinvazivní měření krevního tlaku pro novorozence: M1596B (1,5 m) a M1597B (3,0 m),
- manžety pro dospělé a děti: M1598B (1,5 m) a M1599B (3,0 m).

---

## Výstrahy

- Nikdy nepripájajte intra-arteriálne alebo intra-venózne hadičky ani akékoľvek iné luer konektory k hadici NIBP. Môže to spôsobiť vážne zranenie alebo smrť.
- Tieto výrobky sa môžu používať iba s patientskymi monitormi Philips, keď sú v používateľskej dokumentácii k monitoru uvedené ako príslušenstvo.
- Konektor vyžaduje pravidelné mazanie. Namažte, keď sa manžety ťažko pripájajú a odpájajú (odporúča sa sprejový typ silikónového prostriedku na uvoľnenie a mazanie). Mazací prostriedok pritom nesmie preniknúť do samotnej hadice.

---

## Čistenie

Aby ste uchovali hadicu bez prachu a špiny, čistenie vykonávajte handričkou, ktorá nezanecháva vlákna a je navlhčená teplou mydlovou vodou (maximálne 40 °C/ 104 °F), roztokom nežieravého saponátu alebo niektorým zo schválených čistiacich prostriedkov uvedených nižšie. Zabráňte trvalému kontaktu s čistiacimi prostriedkami — odstráňte okamžite tak, že hadicu utriete čistou navlhčenou handričkou. Nikdy neponárajte ani nenechávajte namočené v žiadnej kvapaline. Kvapalina v hadici spôsobí poškodenie monitorovacieho vybavenia.

Opotrebované alebo poškodené hadice sa musia vymeniť. Nepoužívajte ich ďalej na monitorovanie pacienta.

<b>Odporúčané čistiace prostriedky a značky</b>	
<b>Mydlá</b>	jemné mydlá
<b>Tenzidy</b>	saponáty na umývanie riadu: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Prostriedky na báze čpavku</b>	Roztok čpavku < 3 %, prostriedok na čistenie okien
<b>Prostriedky na báze alkoholu</b>	etanol 70 %, izopropylalkohol 70 %, prostriedok na čistenie okien

---

## Dezinfekcia

Pred dezinfekciou sa hadica musí najskôr vyčistiť (pozrite si časť *Čistenie*). Aby ste predišli dlhodobému poškodeniu hadice, dezinfikujte len v prípade potreby tak, ako to určuje vaše zariadenie. Zabráňte trvalému kontaktu s dezinfekčnými prostriedkami — odstráňte okamžite tak, že hadicu utriete čistou navlhčenou handričkou. Nikdy neponárajte ani nenechávajte namočené v žiadnej kvapaline. Kvapalina v hadici spôsobí poškodenie monitorovacieho vybavenia.

Odporúčané prostriedky na dezinfekciu	
Prostriedky na báze alkoholu	Etanol 70 % a izopropanol 70 %
Prostriedky na báze aldehydu	Cidex®

---

## Sterilizácia

**VAROVANIE:** Hadica sa nesmie sterilizovať v parnom sterilizátore alebo pomocou prípravku obsahujúceho chlórnan sodný (napr. Clorox™).

Pred sterilizáciou sa hadica musí najskôr vyčistiť (pozrite si časť *Čistenie*). Aby ste predišli dlhodobému poškodeniu hadice, sterilizujte len v prípade potreby tak, ako to určuje vaše zariadenie.

Hadica sa testovala tak, aby odolala sterilizácii etylénoxidom (EtO). Dodržiavajte všetky bezpečnostné opatrenia týkajúce sa vetrania po vystavení vplyvu EtO.

---

## Objednávacie informácie

Hadica sa môže používať len s monitorovacím vybavením značky Philips:

- manžety NIBP pre novorodencov: M1596B (1,5 m) a M1597B (3,0 m)
- manžety pre dospelé osoby a deti: M1598B (1,5 m) a M1599B (3,0 m)

---

## Opozorila

- Na cevke za neinvazivno merjenje krvnega tlaka ne priklaplajte intraarterijskih ali intravenoznih kanil ali drugih Luerjevih priključkov. To lahko povzroči hude poškodbe ali smrt.
- Ti izdelki se lahko uporabljajo samo skupaj s Philipsovimi monitorji za opazovanje bolnikov, če so v Navodilih za uporabo monitorja navedeni kot dodatna oprema.
- Konektor je treba redno mazati. Namažite ga, kadar manšeto težje priklopite in odklopite (priporočamo sredstvo in mazivo za sproščanje silikona v razpršilu). Pazite, da mazivo ne pride v cevko.

---

## Čiščenje

Da cevke ne bodo prašne in umazane, jih očistite z gladko krpo, navlaženo z milom ali toplo vodo (največ 40 °C/104 °F), razredčenim in nejedkim čistilnim sredstvom ali z enim od spodaj navedenih odobrenih čistilnih sredstev. Preprečite dolgotrajnejši stik s čistilnimi sredstvi - takoj jih odstranite tako, da cevko obrišete s čisto krpo, navlaženo z vodo. Ne potaplajte ali namakajte v tekočino. Tekočina v cevkah poškoduje opremo merilnika.

Izrabljene ali poškodovane cevke zamenjajte. Ne uporabljajte jih več za opazovanje bolnikov.

<b>Priporočena čistilna sredstva in znamke</b>	
<b>Mila</b>	blaga mila
<b>Tenzidi</b>	čistilna sredstva za strojno pomivanje: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Amoniak</b>	Razredčeni amoniak <3 %, čistilo za okna
<b>Na osnovi alkohola</b>	70 % etanol, 70 % izopropanol, čistilo za okna

---

## Razkuževanje

Cevke pred razkuževanjem očistite (glejte *Čiščenje*). Da bi preprečili dolgoročno poškodovanje cevk, jih razkužite samo, ko je to potrebno in v skladu s pravilnikom vaše ustanove. Preprečite dolgotrajnejši stik z razkužili - takoj jih odstranite tako, da cevko obrišete s čisto krpo, navlaženo z vodo. Ne potaplajte ali namakajte v tekočino. Tekočina v cevkah poškoduje opremo merilnika.

Priporočena sredstva za razkuževanje	
Na osnovi alkohola	70 % etanol, 70 % izopropanol
Na osnovi aldehydov	Cidex®

---

## Sterilizacija

**POZOR:** Cevk ne avtoklavirajte in ne uporabljajte belil, ki vsebujejo natrijev hipoklorit (na primer Clorox™).

Cevke pred sterilizacijo očistite (glejte *Čiščenje*). Da bi preprečili dolgoročno poškodovanje cevk, jih sterilizirajte samo, ko je to potrebno in v skladu s pravilnikom vaše ustanove.

Cevke so testirano odporne na plinsko sterilizacijo z etilenoksidom (EtO). Po izpostavljenosti etilenoksidu (EtO) upoštevajte varnostne ukrepe glede zračenja.

---

## Informacije za naročanje

Cevke so namenjene izključno uporabi s Philipsovo opremo za nadzorovanje.

- manšete NIBP za dojenčke: M1596B (1,5 m) in M1597B (3,0 m)
- manšete za odrasle in otroke: M1598B (1,5 m) in M1599B (3,0 m)

---

## Avertismente

- Nu conectați niciodată linii intra-arteriale sau intra-venoase sau alți conectori Luer la tubulatura NIBP. Aceasta poate conduce la accidente grave sau moarte.
- Aceste produse pot fi utilizate numai în combinație cu monitoarele pentru pacienți Philips, atunci când sunt listate ca accesorii în documentația utilizatorilor monitorului.
- Conectorii necesită lubrifiere regulată. Lubrifiați când conectarea sau deconectarea manșetelor este dificilă (este recomandată folosirea unui lubrifiant și agent de deblocare siliconic de tip spray). Asigurați-vă că lubrifiantul nu pătrunde în tub.

---

## Curățarea

Pentru a menține tubulatura fără praf și murdărie, curățați-o cu o cârpă care nu lasă scame, umezită cu săpun și apă caldă (maxim 40° C/104° F), un detergent diluat non-caustic sau unul dintre agenții de curățare aprobați listați mai jos. Nu permiteți contactul prelungit cu agenții de curățare - îndepărtați-i imediat, prin ștergerea tubului cu o cârpă curată înmuiată în apă. Nu imersați sau înmuiați niciodată în lichid. Pătrunderea fluidului în tub va deteriora echipamentul de monitorizare.

Tuburile deteriorate sau defecte trebuie înlocuite. Nu continuați să le utilizați pentru monitorizarea pacienților.

<b>Mărci și agenți de curățare recomandați</b>	
<b>Săpunuri</b>	săpunuri blânde
<b>Surfactanți</b>	detergenți de spălat vase: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Agenți pe bază de amoniac</b>	Soluție diluată de amoniac <3%, soluții de curățat geamuri
<b>Pe bază de alcool</b>	Etanol 70%, izopropanol 70%, soluții de curățat geamuri

---

## Dezinfectarea

Înainte de dezinfectare, tuburile trebuie curățate (consultați *Curățarea*). Pentru a evita deteriorarea pe termen lung a tubului, dezinfectați-l numai când este necesar, așa cum este specificat de unitatea dvs. Nu permiteți contactul prelungit cu dezinfectanții - îndepărtați-i imediat, prin ștergerea tubului cu o cârpă curată înmuiată în apă. Nu imersați sau înmuiați niciodată în lichid. Pătrunderea fluidului în tub va deteriora echipamentul de monitorizare.

Substanțe dezinfectante recomandate:	
Pe bază de alcool	Etanol 70%, izopropanol 70%
Pe bază de aldehide	Cidex®

---

## Sterilizarea

**ATENȚIE: Nu autoclavați tuburile și nu utilizați înălbitori care conțin hipoclorit de sodiu (de exemplu Clorox™).**

Înainte de sterilizare, tuburile trebuie curățate (consultați *Curățarea*). Pentru a evita deteriorarea pe termen lung a tubului, sterilizați-l numai când este necesar, așa cum este specificat de unitatea dvs.

Tuburile au fost testate pentru a rezista la sterilizarea cu gaz oxid de etilenă (EtO). Asigurați-vă că sunt respectate toate măsurile de siguranță referitoare la ventilația după expunerea la EtO.

---

## Informații privind comanda

Tuburile pot fi folosite numai cu echipament de monitorizare de la Philips:

- manșete NIBP pentru nou-născuți: M1596B (1,5 m) și M1597B (3,0 m)
- manșete pentru adulți și copii: M1598B (1,5 m) și M1599B (3,0 m)

---

## Предупреждения

- Никога не свързвайте интраартериални системи, интравенозни системи или други съединения тип Luer към система за неинвазивно измерване на кръвното налягане (NIBP). Това може да причини сериозно нараняване или смърт.
- Тези продукти трябва да се използват само в комбинация с монитори за пациенти на Philips, когато са упоменати като аксесоари в ръководството за употреба на съответния монитор.
- Съединителят трябва да се смазва редовно. Смазвайте съединителите, ако маншетите се свързват и разединяват трудно (препоръчва се спрей с отделящо силикон активно вещество и смазка). Уверете се, че смазката не прониква в самата тръбичка.

---

## Почистване

За да предпазите тръбичките от натрупване на прах и замърсявания, почиствайте ги с непускаща власинки кърпа, намокрена с топла вода (най-много 40° C/104° F) и сапун, разреден неразяждащ миещ препарат или с един от одобрените почистващи препарати, изброени по-долу. Не допускате продължителен контакт с почистващи препарати — отстранявайте ги незабавно, като изтриете тръбичката с чиста кърпа, навлажнена с вода. Не ги потапяйте или накисвайте в каквито и да било течности. Проникналата в тръбичките течност ще повреди оборудването за мониторинг.

Износените или повредени тръбички трябва да се подменят. Не ги използвайте повече за мониториране на пациенти.

<b>Препоръчителни почистващи препарати и марки</b>	
<b>Сапуни</b>	меки сапуни
<b>Повърхностно-активни вещества</b>	препарати за миялни машини: Edisonite Schnellreiniger®, Alconox®
<b>Препарати, съдържащи амоняк</b>	Амонячен разтвор <3%, препарат за почистване на прозорци
<b>На спиртна основа</b>	Етанол 70%, изопропанол 70%, препарат за почистване на прозорци

---

## Дезинфекция

Преди дезинфекцията тръбичките трябва най-напред да се почистят (виж *Почистване*). За да избегнете повреди на тръбичките в дългосрочен план, дезинфекцирайте ги само при необходимост, според изискванията на вашето болнично заведение. Не допускайте продължителен контакт с дезинфекциращи препарати — отстранявайте ги незабавно, като изтриете тръбичката с чиста кърпа, навлажнена с вода. Не ги потапяйте или накисвайте в каквито и да било течности. Проникналата в тръбичките течност ще повреди оборудването за мониторинг.

Препоръчителни дезинфекциращи средства	
На спиртна основа	Етанол 70%, Изопропанол 70%
На алдехидна основа	Cidex®

---

## Стерилизиране

**ВНИМАНИЕ:** Не стерилизирайте тръбичките в автоклав и не използвайте избелващи препарати, съдържащи натриев хипохлорит (например Clorox™).

Преди стерилизацията тръбичките трябва най-напред да се почистят (виж *Почистване*). За да избегнете повреди на тръбичките в дългосрочен план, стерилизирайте ги само при необходимост, според изискванията на вашето болнично заведение.

Тръбичките са тествани и могат да се подлагат на газова стерилизация с етиленов окис (EtO). Уверете се, че са спазени всички мерки за безопасност относно аерирането след третиране с етиленов окис (EtO).

---

## Информация за поръчки

Тръбичките са предназначени за използване само с оборудване за мониторинг на Philips:

- Маншети за неинвазивно измерване на кръвно налягане (NIBP) за новородени: M1596B (1,5 м) и M1597B (3,0 м)
- Маншети за възрастни и деца: M1598B (1,5 м) и M1599B (3,0 м)

---

## Hoiatused

- Ärge kunagi ühendage arteri- või veenisiseseid voolikuid ega muid Lueri liitmikke NIBP-voolikutega. See võib lõppeda raske vigastuse või surmaga.
- Need tooted on kasutamiseks ainult koos Philipsi patsiendimonitoridega, kui need on monitorikasutaja dokumentides lisavarustusena märgitud.
- Liitmik vajab korrapäraselt määrimist. Määrige siis, kui mansette on raske ühendada ja lahti ühendada (soovitavad on pihustatav silikooni eraldusaine ja määrdeaine). Kontrollige, et määrdeaine ei läheks toru sisse.

---

## Puhastamine

Et hoida voolik tolmu ja mustuseta, puhastage seda ebemevaba riidega, mis on niisutatud seebi ja sooja veega (maksimaalselt 40 °C / 104 °F), lahjendatud mittesöövitava puhastusainega või mõne heakskiidetud puhastusainega, mis on loetletud allpool. Ärge hoidke puhastusained kaua seadmel — eemaldage viivitamatult, pühkides voolikut puhta veega niisutatud riidetükiga. Ärge kastke ega leotage vedelikes. Voolikusse sattunud vedelik kahjustab jälgimisseadeid.

Rikutud või kahjustatud vooliku peab välja vahetama. Katkestage sellega patsiendi jälgimine.

<b>Soovituslikud puhastusained ja kaubamärgid</b>	
<b>Seebid</b>	õrnad seebid
<b>Tensiidid</b>	nõudepesumasina pesuained: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Ammoniaak</b>	Ammoniaagi <3% lahus, aknapuhastusvahend
<b>Alkoholipõhised</b>	70% etanool, 70% isopropanool, aknapuhastusvahend

---

## Desinfitseerimine

Enne desinfitseerimist peab voolik puhas olema (vt *Puhastamine*). Vooliku pikaajalise kahjustuse vältimiseks desinfitseerige seda vaid vajaduse korral. Ärge hoidke desinfitseerimisaineid kaua seadmel — eemaldage viivitamatult, pühkides voolik puhta ja veega niisutatud riidetükiga. Ärge kastke ega leotage vedelikes. Voolikusse sattunud vedelik kahjustab jälgimisseadeid.

Soovitavad desinfitseerimisained	
Alkoholipõhised	70% etanool, 70% isopropanool
Aldehüüdipõhised	Cidex®

---

## Steriliseerimine

**ETTEVAATUST:** voolikut mitte autoklaavida ega kasutada puhastamiseks valgendeid, mis sisaldavad naatriumhüpokloriiti (nt Clorox™).

Enne steriliseerimist peab voolik puhas olema (vt *Puhastamine*). Pikaajalise torukahjustuse vältimiseks steriliseerige vaid vajaduse korral.

Katsete kohaselt peab voolik vastu gaassterilisatsioonile etüleenoksiidiga (EtO). Veenduge, et järgitakse kõiki ohutusnõudeid, mis on seotud õhutamisega pärast EtO kasutamist.

---

## Tellimisteave

Voolik on kasutamiseks ainult Philipsi jälgimisvarustusega:

- vastsündinute NIBP-mansetid: M1596B (1,5 m) ja M1597B (3,0 m)
- täiskasvanute ja laste mansetid: M1598B (1,5 m) ja M1599B (3,0 m)

---

## Įspėjimai

- Niekada nejunkite intraarterinių arba intraveninių vamzdelių arba kitų vidinių jungčių prie NIBP vamzdelio. Tai gali sukelti rimtus sužalojimus arba mirtį.
- Šie gaminiai turi būti naudojami tik kartu su „Philips“ pacientų monitoriais, jei jie nurodyti priedų sąrašė šių monitorių naudotojų instrukcijose.
- Jungčiai reikalingas reguliarius drėkinimas. Drėkinkite, kai veržiamuosius raiščius sunku prijungti ir atjungti (rekomenduojama purškiamo silikoninė medžiaga ar tepalas). Įsitinkite, kad tepalas nepatenka į vamzdelį.

---

## Valymas

Kad jūsų zondas nebūtų dulketas ir purvinas, valykite jį nepūkuotu skudurėliu, sudrėkintu arba šiltu vandeniu (maks. 40 °C / 104 °F temp.) ir muilu, arba atskiestu nešarminiu valikliu, arba vienu iš aprobuotų toliau nurodytų valomųjų priemonių. Neleiskite ilgai kontaktuoti su valikliais – iš karto nuvalykite vamzdelį švariu, sudrėkintu skudurėliu. Niekada nemerkite ir nemirkykite jokiam skystyje. Į vamzdelius patekęs skystis sugadins stebėjimo įrangą.

Sugadintas ar pažeistas vamzdelis turi būti pakeistas. Nebenaudokite jo pacientams stebėti.

<b>Rekomenduojamos valymo medžiagos ir jų pavadinimai</b>	
<b>Muilo rūšys</b>	švelnaus muilo rūšys
<b>Tensidai</b>	indų plovikliai: „Edisonite Schnellreiniger®“, „Alconox®“
<b>Amoniakas</b>	3%< amoniako tirpalas, langų valiklis
<b>Pagamintos alkoholio pagrindu</b>	70% etanolis, 70% izopropanolis, langų valiklis

---

## Dezinfekavimas

Prieš dezinfekavimą, vamzdelis turi būti išvalytas (žr. *Valymas*). Kad būtų išvengta ilgalaikio vamzdelio apgadinimo, dezinfekuokite jį tik tada, kai būtina, kaip nurodyta jūsų įrangos dokumentacijoje. Neleiskite ilgai kontaktuoti su dezinfekavimo priemonėmis – iš karto nuvalykite vamzdelį švariu, sudrėkintu skudurėliu. Niekada nemerkite ir nemirkykite jokiam skystyje. Į vamzdelius patekęs skystis sugadins stebėjimo įrangą.

Rekomenduojamos dezinfekavimo priemonės	
Pagamintos alkoholio pagrindu	70% etanolis, 70% izopropanolis
Pagamintos aldehidų pagrindu	„Cidex®“

---

## Sterilizavimas

**ATSARGIAI: nedėkite vamzdelio į autoklavą ir nenaudokite baliklių, kurių sudėtyje yra natrio hipochlorito (pvz., „Clorox™“).**

Prieš sterilizavimą vamzdelis turi būti išvalytas (žr. *Valymas*). Kad būtų išvengta ilgalaikio vamzdelio apgadinimo, sterilizuokite jį tik tada, kai būtina, kaip nurodyta jūsų įrangos dokumentacijoje.

Veržiamuosius raiščius galima sterilizuoti etileno oksido (EtO) dujomis. Po sterilizavimo EtO dujomis imkitės visų saugumo priemonių.

---

## Užsakymo informacija

Vamzdelis skirtas naudoti tik su „Philips“ stebėjimo įranga:

- naujagimių NIBP veržiamieji raiščiai: M1596B (1,5 m) ir M1597B (3,0 m)
- suaugusiųjų ir vaikų veržiamieji raiščiai: M1598B (1,5 m) ir M1599B (3,0 m)

---

## Brīdinājumi

- Nekad nepievienojiet intraarteriālos vai intravenozos pievadus, vai jebkurus citus Luer savienotājus NIBP cauruļvadiem. Šāda rīcība var radīt nopietnus ievainojumus vai izraisīt nāvi.
- Aprakstītos izstrādājumus paredzēts lietot tikai ar Philips pacientu monitoriem, ja tie ir norādīti monitora lietotāja dokumentācijas piederumu sarakstā.
- Savienotāju ir nepieciešams regulāri eļļot. Veiciet eļļošanu, kad aprocēs ir grūti savienot un atvienot (rekomendēta aerosola tipa silikona smērviena un eļļošanas līdzeklis). Pārlicinieties, ka eļļošanas līdzeklis netiek cauruļvados.

---

## Tīrīšana

Cauruļvada attīrīšanai no putekļiem un netīrumiem izmantojiet pūkas neveidojošu drānu, samitrinātu vai nu ar siltu ūdeni (maksimālā temperatūra 40° C / 104° F) un ziepēm, vai izšķīdinātu, nekodīgu mazgāšanas līdzekli, vai arī kādu no turpmāk uzskaitītajiem, apstiprinātajiem tīrīšanas līdzekļiem. Izvairieties no ilgstošā kontakta ar tīrīšanas līdzekļiem — nekavējoties noslaukiet cauruļvadu ar tīru, ūdenī samitrinātu drānu. Nekad nemērciet vai negremdējiet šķidrumā. Šķidrums cauruļvados sabojās kontroles iekārtu.

Bojāti cauruļvadi jānomaina. Nedrīkst turpināt lietot tos pacienta izmeklējumiem.

<b>Ieteicamie tīrīšanas līdzekļi un ražotāju zīmoli</b>	
<b>Ziepes</b>	mērenas iedarbības (maigas) ziepes
<b>Virsmas aktīvās vielas</b>	trauku mazgātājā izmantojamie mazgāšanas līdzekļi: Edisonite Schnellreiner <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Amonjaku saturošie līdzekļi</b>	Amonjaka atšķaidījums <3 %, logu stiklu tīrītājs
<b>Uz spirta bāzes</b>	Etilspirts 70 %, izopropilspirts 70 %, logu stiklu tīrītājs

---

## Dezinfekcija

Pirms dezinfekcijas cauruļvadi ir jāiztīra (sk. *Tīrīšana*). Lai izvairītos no ilgstošiem cauruļvadu bojājumiem, dezinficējiet tikai saskaņā ar jūsu institūcijas norādījumiem. Izvairieties no ilgstošā kontakta ar dezinfekcijas līdzekļiem — nekavējoties noslaukiet cauruļvadu ar tīru, ūdenī samitrināto drānu. Nekad nemērciet vai negremdējiet šķidrumā. Šķidrums cauruļvados sabojās kontroles iekārtu.

Ieteicamās dezinfekcijas vielas	
Uz spirta bāzes	Etilspirts 70 %, izopropilspirts 70 %
Uz aldehīdu bāzes	Cidex <sup>®</sup>

---

## Sterilizācija

**UZMANĪBU:** nesterilizējiet cauruļvadus autoklāvā un neizmantojiet balināšanas līdzekļus, kas satur nātrija hipohlorītu (piem., Clorox<sup>TM</sup>).

Pirms sterilizācijas cauruļvadi ir jāiztīra (sk. *Tīrīšana*). Lai izvairītos no ilgstošiem cauruļvadu bojājumiem, sterilizējiet tikai saskaņā ar jūsu institūcijas norādījumiem.

Cauruļvadi ir pārbaudīti uz izturību pret etilēnoksīda (EtO) gāzes sterilizāciju. Nodrošiniet visu drošības un piesardzības pasākumu ievērošanu vēdināšanas procesā pēc EtO lietošanas.

---

## Pasūtīšanas informācija

Cauruļvadi ir paredzēti lietošanai tikai ar Philips pacientu monitorām kontroles iekārtām:

- zīdaiņu NIBP aproces: M1596B (1,5 m) un M1597B (3,0 m)
- pieaugušo un bērnu aproces: M1598B (1,5 m) un M1599B (3,0 m)

---

## Осторожно!

- Не подсоединяйте системы для внутриартериального и внутривенного вливания или разъемы типа "люэр" к трубкам нАД. Это может привести к тяжелой травме или летальному исходу.
- Данные изделия предназначены для использования только в сочетании с мониторами пациента Philips, если они приведены в списке принадлежностей в руководстве по эксплуатации монитора.
- Разъем необходимо регулярно смазывать. Разъемы следует смазывать в том случае, если возникают затруднения при подсоединении и отсоединении манжеты (рекомендуется использовать спрей на основе силикона и жидкую смазку). Убедитесь в том, что смазочное вещество не попало внутрь трубки.

---

## Чистка

Для удаления пыли и загрязнений протирайте трубки безворсовой тканевой салфеткой, смоченной либо в теплой мыльной воде (максимальная температура 40°C), либо разведенным нещелочным моющим средством, либо одним из рекомендованных чистящих средств, перечисленных ниже. Не допускайте длительного контакта трубок с чистящими средствами, удаляйте средства незамедлительно при помощи влажной тканевой салфетки. Не смачивайте и не погружайте изделия в жидкость. Попадание жидкости внутрь трубки приведет к неисправности монитора.

Изношенные или поврежденные трубки подлежат замене. Не используйте такие трубки для мониторинга пациента.

<b>Рекомендованные виды и марки чистящих средств</b>	
<b>Мыло</b>	"мягкое" мыло
<b>Поверхностно-активные вещества</b>	моющие средства для посудомоечных машин: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Соединения аммония</b>	раствор нашатырного спирта <3 %, моющее средство для окон
<b>На основе спирта</b>	раствор этанола 70%, раствор изопропанола 70%, моющее средство для окон

---

## Дезинфекция

Перед началом дезинфекции очистите трубки (см. пункт *Чистка*). Во избежание повреждения трубок дезинфицируйте их только в случае необходимости в соответствии с требованиями, принятыми в медицинском учреждении. Не допускайте длительного контакта трубок с дезинфицирующими средствами, удаляйте средства незамедлительно при помощи влажной тканевой салфетки. Не смачивайте и не погружайте изделия в жидкость. Попадание жидкости внутрь трубки приведет к неисправности монитора.

Рекомендуемые дезинфицирующие средства	
На основе спирта	этанол 70%, изопропанол 70%
На основе альдегида	Cidex®

---

## Стерилизация

**ВНИМАНИЕ! Не автоклавируйте трубки и не используйте отбеливатели, содержащие гипохлорит натрия (например, Clorox™).**

Перед началом стерилизации очистите трубки (см. пункт *Чистка*). Во избежание повреждения трубок стерилизуйте их только в случае необходимости в соответствии с требованиями, принятыми в медицинском учреждении.

Трубки могут также подвергаться стерилизации этиленоксидом (EtO). Убедитесь, что соблюдены все меры предосторожности, относящиеся к аэрации после применения этиленоксида.

---

## Информация для заказа

Следующие трубки предназначены для использования только с оборудованием для мониторинга производства компании Philips:

- манжеты нАД для новорожденных: M1596B (1,5 м) и M1597B (3,0 м)
- манжеты для детей и взрослых: M1598B (1,5 м) и M1599B (3,0 м)

---

## Προειδοποιήσεις

- Μη συνδέετε ποτέ ενδοαρτηριακές ή ενδοφλέβιες γραμμές, ή οποιονδήποτε άλλο σύνδεσμο Luer, στη σωλήνωση αναίμακτης πίεσης (NIBP). Αυτό μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό ή θάνατο.
- Αυτά τα προϊόντα προορίζονται για χρήση μόνο σε συνδυασμό με τα μόνιτορ ασθενούς Philips όταν παρατίθενται ως παρελκόμενα στα εγχειρίδια χρήσης του μόνιτορ.
- Ο σύνδεσμος απαιτεί τακτική λίπανση. Λιπαίνετε όταν η σύνδεση και αποσύνδεση των περιχειρίδων γίνεται με δυσκολία (συνιστάται παράγοντας απελευθέρωσης και λιπαντικό σιλικόνης τύπου σπρέν ). Διασφαλίστε ότι το λιπαντικό δεν εισχωρεί στην ίδια τη σωλήνωση.

---

## Καθαρισμός

Για να διατηρήσετε τη σωλήνωση ελεύθερη από σκόνη και ακαθαρσίες, καθαρίστε την με ένα ύφασμα χωρίς χνούδι, εμποτισμένο είτε με σαπούνι και ζεστό νερό (40° C/ 104° F μέγιστο), ένα αραιωμένο μη καυστικό απορρυπαντικό ή ένα από τα εγκεκριμένα καθαριστικά μέσα που παρατίθενται παρακάτω. Μην επιτρέπετε την παρατεταμένη επαφή με το καθαριστικό μέσο—αφαιρέστε το αμέσως σκουπίζοντας τη σωλήνωση με ένα καθαρό πανί εμποτισμένο με νερό. Ποτέ μην εμβυθίζετε ή διαβρέχετε σε οποιοδήποτε υγρό. Υγρό στη σωλήνωση θα καταστρέψει τον εξοπλισμό παρακολούθησης.

Σωλήνωση που έχει υποστεί φθορά ή καταστροφή πρέπει να αντικαθίσταται. Μην συνεχίσετε τη χρήση για παρακολούθηση ασθενών.

<b>Συνιστώμενα Καθαριστικά Μέσα και Μάρκες</b>	
<b>Σαπούνια</b>	Ήπια σαπούνια
<b>Επιφανειοδραστικά</b>	Απορρυπαντικά πιάτων: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Αμμωνίες</b>	Διάλυμα αμμωνίας <3%, καθαριστικό τζαμιών
<b>Με βάση οινόπνευμα</b>	Αιθανόλη 70%, ισοπροπανόλη 70%, καθαριστικό τζαμιών

---

## Απολύμανση

Πριν από την απολύμανση, η σωλήνωση πρέπει πρώτα να καθαριστεί (βλ. *Καθαρισμός*). Για να αποφύγετε τη μακροπρόθεσμη καταστροφή της σωλήνωσης, απολυμαίνετε μόνο όταν απαιτείται σύμφωνα με τους κανονισμούς του νοσοκομείου σας. Μην επιτρέπετε την παρατεταμένη επαφή με το απολυμαντικό μέσο— αφαιρέστε το αμέσως σκουπίζοντας τη σωλήνωση με ένα καθαρό πανί εμποτισμένο με νερό. Ποτέ μην εμβυθίζετε ή διαβρέχετε σε οποιοδήποτε υγρό. Υγρό στη σωλήνωση θα καταστρέψει τον εξοπλισμό παρακολούθησης.

Συνιστώμενες Απολυμαντικές Ουσίες	
Με βάση οινόπνευμα	Αιθανόλη 70%, Ισοπροπανόλη 70%
Με βάση αλδεϋδη	Cidex®

---

## Αποστείρωση

**ΠΡΟΣΧΗ:** Μην αποστειρώνετε τη σωλήνωση σε αυτόκαυστο και μη χρησιμοποιείτε λευκαντικά που περιέχουν υποχλωριώδες νάτριο (π.χ. Clorox™).

Πριν από την αποστείρωση, η σωλήνωση πρέπει πρώτα να καθαριστεί (βλ. *Καθαρισμός*). Για να αποφύγετε τη μακροπρόθεσμη καταστροφή της σωλήνωσης, αποστειρώνετε μόνο όταν απαιτείται σύμφωνα με τους κανονισμούς του νοσοκομείου σας.

Η σωλήνωση έχει ελεγχθεί ώστε να αντέχει αποστείρωση με αέριο οξείδιο του αιθυλενίου (EtO). Βεβαιωθείτε ότι έχουν ληφθεί όλες οι απαραίτητες προφυλάξεις σχετικά με τον εξαερισμό μετά την έκθεση σε αέριο Οξείδιο του Αιθυλενίου (EtO).

---

## Πληροφορίες Παραγγελιών

Οι ακόλουθες σωληνώσεις προορίζονται για χρήση με εξοπλισμό παρακολούθησης Philips μόνο:

- νεογνικές περιχειρίδες NIBP: M1596B (1,5 m) και M1597B (3,0 m)
- ενηλίκων και παιδιατρικές περιχειρίδες: M1598B (1,5 m) και M1599B (3,0 m)

## Uyarılar

- İntra-arteriyel veya intra-venöz hatları veya herhangi bir başka Lüer konektörünü asla NIBP hortumuna bağlamayın. Bu durum ciddi bir yaralanma veya ölüme neden olabilir.
- Bu ürünler yalnızca, monitörün kullanıcı belgelerinde aksesuar olarak listelendikleri takdirde, Philips Hasta Monitörleri ile birlikte kullanılabilirler.
- Konektör düzenli yağlama gerektirir. Manşetlerin bağlanması ve çıkarılması zorlaştığında yağlama yapın (sprey tipi silikon ayırma maddesi ve yağlayıcı önerilir). Yağlayıcının hortumun içersine girmedüğinden emin olun.

## Temizleme

Hortumu toz ve kirden korumak için, sıcak su (40°C) ve sabunla, sulandırılmış ve kostik olmayan bir deterjanla, veya aşağıda sıralanan onaylı temizlik maddelerinden biriyle nemlendirilmiş, havsız bir bezle temizleyin. Temizleyicilerle uzun süreli temastan kaçının—temiz, suyla nemlendirilmiş bir bezle hızlı bir şekilde silin. Herhangi bir sıvıya batırmayın veya o durumda bekletmeyin. Hortumdaki sıvı izleme cihazına zarar verecektir.

Bozuk veya hasarlı hortumun değiştirilmesi gerekir. Hasta izleme için kullanmaya devam etmeyin.

Önerilen Temizlik Maddeleri ve Ürünleri	
<b>Sabunlar</b>	yumuşak sabunlar
<b>Tensidler (yüzey etkili temizlik maddeleri)</b>	bulaşık deterjanları: Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
<b>Amonyaklar</b>	Amonyak Seyreltisi <%3, Cam Temizleyici
<b>Alkol bazlı</b>	Etanol %70, İzopropanol %70, Cam Temizleyici

---

## Dezenfeksiyon

Dezenfeksiyon öncesinde, önce hortumun temizlenmesi gerekir (bkz.*Temizleme*). Hortuma verilebilecek uzun süreli hasardan kaçınmak için, sadece hastaneniz tarafından uygun görülen zamanlarda dezenfekte edin. Dezenfektanlarla uzun süreli temastan kaçının—temiz, suyla nemlendirilmiş bir bezle hızlı bir şekilde silin. Herhangi bir sıvıya batırmayın veya o durumda bekletmeyin. Hortumdaki sıvı izleme cihazına zarar verecektir.

Tavsiye Edilen Dezenfektan Maddeler	
Alkol bazlı	% 70 Etanol, %70 İzopropanol
Aldehit bazlı	Cidex®

---

## Sterilizasyon

**DİKKAT: Hortuma otoklav uygulamayın veya sodyum hipoklorit içeren ağartıcılar (örn. Clorox™ gibi) kullanmayın.**

Sterilizasyon öncesinde, ilk olarak hortumun temizlenmesi gerekir (bkz.*Temizleme*). Hortuma verilebilecek uzun süreli hasardan kaçınmak için, sadece hastaneniz tarafından uygun görülen zamanlarda sterilizasyonu yapın.

Hortum, Etilen Oksit (EtO) gaz sterilizasyonuna dayanabilme açısından test edilmiştir. EtO işleminden sonra havalandırmayla ilgili tüm emniyet önlemlerine uyulmasını sağlayın.

---

## Sipariş bilgileri

Aşağıdaki hortum, sadece Philips izleme cihazı ile kullanım içindir:

- yenidoğan NIBP manşetleri:M1596B (1,5 m) ve M1597B (3,0 m)
- yetişkin ve çocuk manşetleri:M1598B (1,5 m) ve M1599B (3,0 m)

## 警告

- 動脈内または静脈内ライン、あるいはその他のルアーコネクタをNIBPチューブに繋いではいけません。重度のけがや死亡の原因となることがあります。
- 本製品は、フィリップス生体情報モニタに付属のマニュアルにアクセサリとして明記されている場合に、当該モニタとの併用のみを目的としてお使いいただけます。
- コネクタには定期的な注油が必要です。カフが着脱しにくくなったなら、注油します（スプレー式のシリコン放出剤および潤滑油を推奨します）。潤滑油がチューブに入らないようにしてください。

## クリーニング

チューブにほこりやちりが付かないようにするには、温かい石鹼水（最大40℃）、薄めた弱い洗剤、または下記の当社認定のクリーニング剤のいずれかを糸くずの出ない清潔な布に少し付けて拭いてください。クリーニング剤を長時間付着させたままにしないでください。水で湿らせた清潔な布ですぐにチューブからクリーニング剤を拭き取ります。いかなる液体にも浸さないでください。チューブに液体が入ると、モニタリング機器が損傷するおそれがあります。

チューブが劣化するか損傷した場合、交換する必要があります。そのまま患者のモニタリングに使用し続けしないでください。

### 推奨するクリーニング剤とブランド

石鹼	低刺激性石鹼
界面活性剤	台所用中性洗剤 Edisonite Schnellreiniger®, Alconox®
アンモニア系	希釈したアンモニア水溶液（3%未満）、ガラス用クリーナー
アルコール系	エタノール70%液、イソプロパノール70%液、ガラス用クリーナー

---

## 消毒

消毒する前に、まずチューブをきれいに拭きます（「クリーニング」の項を参照）。チューブの長期損耗を防ぐため、病院内で定められた規定に従って消毒を行ってください。消毒剤を長時間付着させたままにしないでください。水で湿らせた清潔な布ですぐにチューブから消毒剤を拭き取ります。いかなる液体にも浸さないでください。チューブに液体が入ると、モニタリング機器が損傷するおそれがあります。

推奨する消毒剤	
アルコール系	エタノール 70% 液、イソプロパノール 70% 液
アルデヒド系	Cidex <sup>®</sup>

---

## 滅菌

注意：チューブはオートクレーブ滅菌をしないでください。また、次亜塩素酸ナトリウムを含む漂白剤（Clorox<sup>™</sup> など）を使用しないでください。

滅菌する前に、まずチューブをきれいに拭きます（「クリーニング」の項を参照）。チューブの長期損耗を防ぐため、病院内で定められた規定に従って滅菌を行ってください。

チューブは、酸化エチレン（EtO）ガスによる滅菌処理に耐えることが検査済みです。滅菌後は、エアレーションに関するすべての安全上の注意事項に必ず従ってください。

---

## オーダー情報

フィリップスモニタリング装置に使用できるチューブは次の製品のみです。

- 新生児用 NIBP カフ：M1596B（1.5 m）および M1597B（3.0 m）
- 成人および小児用カフ：M1598B（1.5 m）および M1599B（3.0 m）

---

## 警告

- 切勿將動脈或靜脈內導管或任何其他 Luer 接頭連接至 NIBP 管線。這可能會造成嚴重傷害或死亡。
- 當這些產品在監視器的使用文件中被列示為零配件時，這些產品僅可與飛利浦病患生理監視器結合使用。
- 接頭需要定期潤滑。當連接至壓脈帶或與壓脈帶分離開始變得困難時，應對連接器進行潤滑（建議使用 Silicone 鬆弛噴霧劑和潤滑劑）。請確定潤滑劑不會進入管線內部。

---

## 清潔

若要清除管線上的灰塵和污物，請使用不掉毛的布，用加肥皂、稀釋的非腐蝕性洗潔劑的溫水（最高溫度 40 °C/104 °F），或使用下列一種核准清潔劑將布浸濕，然後用布清潔管線。請勿讓清潔劑一直留在表面，請立即用水浸濕的乾淨布擦拭以去除清潔劑。切勿浸泡於任何液體中。管線中的液體將損壞監視設備。

被腐蝕或損壞的管線應予更換。請勿再繼續用於病患監視。

建議清潔劑及品牌	
肥皂	中性肥皂
合成清潔劑	洗碗機用洗潔劑： Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> 、Alconox <sup>®</sup>
氨水	濃度小於 3% 的稀釋氨水、玻璃清潔劑
酒精類	70% 的乙醇、70% 的異丙醇、玻璃清潔劑

---

## 消毒

在消毒管線前，應先予以清潔（請參閱*清潔*）。爲了避免對管線造成日後的損壞，僅在按醫院規定必要時對管線進行消毒。請勿讓清潔劑一直留在表面，請立即用水浸濕的乾淨布擦拭以去除清潔劑。切勿浸泡於任何液體中。管線中的液體將損壞監視設備。

建議使用的消毒物質	
酒精類	70% 的乙醇、70% 的異丙醇
乙醛類	Cidex <sup>®</sup>

---

## 殺菌

**注意事項：**請勿對管線進行高溫高壓殺菌，或使用含次氯酸鈉的漂白劑（例如 Clorox<sup>™</sup>）。

在消毒管線前，應先予以清潔（請參閱*清潔*）。爲了避免對管線造成日後的損壞，僅在按醫院規定必要時對管線進行消毒。

管線已經過測試，可以採用環氧乙烷 (EtO) 氣體殺菌方法對其殺菌。暴露在環氧乙烷 (EtO) 中之後，請務必執行通風方面的所有安全預防措施。

---

## 訂購資訊

該管線僅能與飛利浦監視設備配合使用：

- 新生兒 NIBP 壓脈帶：M1596B (1.5 m) 和 M1597B (3.0 m)
- 成人及小孩壓脈帶：M1598B (1.5 m) 和 M1599B (3.0 m)

---

## 警告

- 切勿将动脉内或静脉内管路，或是其它 Luer 连接器与 NIBP 管路相连。这会导致严重受伤甚至死亡。
- 这些产品仅供与那些在监护仪用户文件资料中将之列为附件的飞利浦病人监护仪搭配使用。
- 连接头需要定期润滑。当袖带变得难以连接和断开连接时应加以润滑（推荐使用硅酮类舒缓剂以及润滑剂）。确保润滑剂不会进入连接管内。

---

## 清洁

要擦去管路上的灰尘和污垢，可以使用一块无绒布，以温肥皂水（最高 40 °C/104 °F），或是一种无腐蚀性的稀释清洗剂或以下列出的任何一种经许可的清洗剂润湿，然后擦拭管路。切勿让连接管长时间接触清洁剂—应用清水蘸湿的布立即擦拭干净。切勿浸入或浸泡在任何液体中。液体进入管路会损坏监护设备。

老化或损坏的管路应进行更换。请勿再在病人监护时使用。

推荐的清洁剂与品牌	
肥皂	温和性肥皂
表面活性剂	洗碗剂： Edisonite Schnellreiniger <sup>®</sup> , Alconox <sup>®</sup>
氨水	稀释氨水 <3%，窗户清洁剂
基于乙醇	乙醇 70%，异丙醇 70%，窗户清洁剂

---

## 消毒

进行消毒前，应先清洁管路（请参阅*清洁*）。为避免对管路造成长期损坏，仅在您所在机构规定的必要情况下才进行消毒。切勿让连接管长时间接触消毒剂—应用清水蘸湿的布立即擦拭干净。切勿浸入或浸泡在任何液体中。液体进入管路会损坏监护设备。

推荐的消毒剂	
基于乙醇	乙醇 70%，异丙醇 70%。
基于乙醛的	Cidex <sup>®</sup>

---

## 灭菌

**注意：不要对管路进行高压蒸气灭菌，也不能使用含有次氯酸钠的漂白剂（例如，Clorox<sup>™</sup>）。**

进行灭菌前，应先清洁管路（请参阅*清洁*）。为避免对管路造成长期损坏，仅在您所在机构规定的必要情况下才进行灭菌。

该管路已经过检测，可以耐受环氧乙烷（EtO）气体灭菌。确保在EtO 暴露之后遵循有关通风的所有安全注意事项。

---

## 订购信息

以下管路仅供与飞利浦监护设备配合使用：

- 新生儿 NIBP 袖带：M1596B（1.5 米）和 M1597B（3.0 米）
- 成人与儿童袖带：M1598B（1.5 米）和 M1599B（3.0 米）



For more information, please call your local Philips sales office listed in your telephone directory or a Philips regional office listed below for the location of your nearest sales office.

**United States:**

Philips Medical Systems  
North America Corporation  
3000 Minuteman Road  
Andover, MA 01810-1099  
(800) 225-0230

**Canada:**

Philips Medical Systems Canada  
281 Hillmount Road  
Markham, ON  
L6C 2S3  
(800) 291-6743

**Latin America Headquarters:**

Philips Medical Systems  
1550 Sawgrass Corporate Parkway #300  
Sunrise, FL 33323 USA  
Tel: (954) 835-2600  
Fax: (954) 835-2626



Philips Medical Systems  
3000 Minuteman Road  
Andover, MA 01810-1099  
USA  
(800) 225-0230



**Europe, Middle East and Africa:**

Philips Medizin Systeme  
Böblingen GmbH  
Hewlett-Packard Str. 2  
71034 Böblingen, Germany  
Fax: (+49) 7031 463 1552

**Asia Pacific Headquarters:**

Philips Medical Systems  
30/F Hopewell Centre  
17 Kennedy Road  
Wanchai  
Hong Kong  
Tel: (852) 2821 5888  
Fax: (852) 2527 6727

*<http://shop.medical.philips.com>*



**GMDN: 15640**

**Manufactured in Germany**

Subject to modification  
Copyright © 2007  
Koninklijke Philips Electronics N.V.  
Printed in Germany December 2007  
Part No. 453564077031



\*+H1794535640770313.\*